

CURSO DE TRADUCCIÓN Y AJUSTE DE DIÁLOGOS

Se trata de un curso eminentemente práctico de **traducción y ajuste de diálogos** que se impartirá en el transcurso de nuestra jornada *Exprésate en doblaje*, cuya principal finalidad es crear un **espacio colaborativo** para fomentar la interacción y el debate sobre las **fases del proceso**.

ESTRUCTURA DEL CURSO

TRADUCCIÓN DE DIÁLOGOS

La **traducción** es la **primera fase** en la cadena del doblaje de un producto audiovisual. Con el objetivo de aprovechar el curso al máximo, se propondrán previamente una serie de textos que los alumnos deberán traer traducidos y que se trabajarán durante la clase.

AJUSTE DE DIÁLOGOS

Después de realizar la traducción, se procederá al **ajuste de los textos**. El ajuste consiste en la adaptación del texto para adecuar los diálogos a los movimientos labiales de los personajes.

PUESTA EN COMÚN

La siguiente fase en el proceso de doblaje es la **grabación de los diálogos** utilizando los textos ajustados. En esta parte del curso, nos reuniremos con los alumnos del Curso de Doblaje de Diálogos. Se doblarán los *takes* que se hayan traducido y ajustado para que los alumnos del Curso de Traducción y Ajuste puedan ver el resultado de su trabajo llevado a la práctica.

ENCUENTRO CON PROFESIONALES

El curso culminará con una sesión adicional en la que se mostrará el **proceso íntegro del doblaje de una película musical** a través del trabajo real desarrollado en nuestros diferentes cursos. En esta sesión, se pondrá en común el trabajo de los alumnos de las distintas áreas implicadas en el doblaje de una película, contando con un profesional de cada área: un traductor, un adaptador musical, un ajustador, un director de doblaje y un director musical.

MÁS INFORMACIÓN

Fechas y horario:

Sesión inicial: 14 de junio de 20:00 a 21:00.

Sesión de trabajo: 19 de junio de 16:30 a 21:00, 20 de junio de 12:30 a 14:30 y de 16:00 a 17:30.

Encuentro con profesionales: 20 de junio de 18:00 a 20:00.

Precio: 180€.

Modalidad del curso: *Online*. Las sesiones estarán disponibles durante una semana en la plataforma.

Somos pioneros en la organización de eventos relacionados con el doblaje. Reunimos a los mejores profesionales del sector y organizamos cursos, conferencias y talleres presenciales y *online*. Más de 400 alumnos han participado en nuestros cursos impartidos en Madrid, Málaga, Zaragoza, Gijón y Valladolid, y en nuestras formaciones *online* contamos también con alumnos de Argentina, México, Chile, Colombia... Seguimos creando nuevos espacios de formación para que nuestros alumnos sigan desarrollando sus habilidades en este campo que abarca películas, series, videojuegos, publicidad, etc.

EL EQUIPO DOCENTE

JAVIER PÉREZ ALARCÓN se graduó en Traducción e Interpretación por la Universidad Jaume I. Desde entonces ha traducido más de 170 obras para doblaje, como *El cuento de la criada*, *Good Omens*, *Love, Death & Robots*, *The Terror*, *Día a día*, *Hellboy*, *Sonic: la película*, *Bebé Jefazo: vuelta al curro*. También ajusta series como *Clase letal* o *Fast & Furious: espías a todo gas*, y ha subtitulado proyectos como *Diamantes en bruto* o la serie *The Mandalorian*, además de ser profesor en el Máster en Traducción Audiovisual en la Universidad Europea de Valencia y pertenecer a la junta de ATRAE.

EDUARDO GUTIÉRREZ es director y actor de doblaje, así como director de teatro y locutor. Entre sus trabajos en dirección de doblaje destacan *American Beauty*, *Buscando a Nemo*, la saga de *Harry Potter*, *El sexto sentido*, *Dexter*, *Padre de familia* o *Falling skies*. Es la voz habitual de Seth MacFarlane, Ewen Bremner, Tony Danza y de personajes como Stewie en *Padre de familia*. Entre sus últimos trabajos de dirección se encuentran *Los hermanos Sisters*, *The Square* y *Las invisibles*. Ganó el Premio SIGNO a la trayectoria profesional en 2008 y el Premio ATRAE a mejor adaptación en 2015.

MARC GÓMEZ DOMÈNECH es actor de doblaje, cantante y traductor licenciado por la UAB. Ha adaptado al catalán los musicales *Kiss Me, Kate*, *Bare*, *Tell Me on a Sunday*, *Tick, Tick... Boom!* y *Carrie*. Ha adaptado al castellano el musical *Un día cualquiera (Ordinary Days)*, estrenado recientemente en el Teatro Alcalá de Madrid. También ha traducido y ajustado guiones para doblaje (*Glitter Force*) y adaptado canciones para doblaje (*Steven Universe*, *Harvey Beaks*, *Looney Tunes*).